



جامعة وهران 2
كلية اللغات الأجنبية

University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. Algeria
Faculty of Foreign Languages

المجلة الجزائرية للترجمة واللغات
Algerian Translation and Languages Journal
Revue Algérienne de Traduction et Langues

ALTRALANG Journal

Volume: 04, Issue: 01

Year: 2022



المجلد: 04 العدد: 01 / 30 جوان 2022

Volume: 04 Issue: 01 / June 30th, 2022

Volume : 04 Numéro : 01 / 30 Juin 2022

e-ISSN : 2710-8619

p-ISSN : 2710-7922

<https://revue.univ-oran2.dz/revuealtralang>

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/597>



جامعة وهران 2 محمد بن أحمد. الجزائر
كلية اللغات الأجنبية

University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. Algeria
Faculty of Foreign Languages



ALTRALANG Journal

Algerian Translation and Languages Journal

Volume	Issue	Year
04	01	2022

Algerian Translation and Languages Journal
Volume: 04 Issue: 01 / June 30th, 2022

Revue Algérienne de Traduction et Langues
Volume : 04 Numéro : 01 / 30 Juin 2022

المجلة الجزائرية للترجمة واللغات
المجلد: 04 العدد: 01 / 30 جوان 2022

e-ISSN: 2710-8619

p-ISSN: 2710-7922



Address: ALTRALANG Journal, Faculty of Foreign languages,
University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. Belgaid, Bir El Djir Oran.
Algeria

Web Site: <https://revue.univ-oran2.dz/revuealtralang>
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/597>

E-Mail: altralang@univ-oran2.dz / altralang@gmail.com

PUBLISHING ETHICS GUIDELINES

PUBLISHING ETHICS AND MISCONDUCT

ALTRALANG Journal is committed to upholding the highest standards of publishing ethics and integrity. ALTRALANG Journal adheres to the core principles of transparency, honesty, and fairness in scholarly publishing. Authors, reviewers, and editors are expected to abide by these guidelines to maintain the integrity of the publication process.

Duties and Responsibilities of Author

Originality and Plagiarism: Authors must ensure that their work is original and properly attributed to the original sources when using the work or ideas of others. Plagiarism in any form, including self-plagiarism, is strictly prohibited.

Data and Results: Authors should accurately present their research findings and provide sufficient details to allow others to replicate their work, when applicable. Fabrication, falsification, or manipulation of data and results is unethical and unacceptable.

Authorship: All individuals who have made substantial contributions to the research should be listed as co-authors. Proper acknowledgment should be given to individuals who have contributed in a meaningful way but do not meet the criteria for authorship.

Multiple Submissions and Redundant Publications: Authors should not submit the same manuscript to multiple journals simultaneously or publish redundant publications. Authors must disclose any related publications or manuscripts under consideration during the submission process.

Conflict of Interest: Authors should disclose any financial or personal relationships that may influence the research or its interpretation. Any potential conflicts of interest must be acknowledged in the manuscript.

Duties and Responsibilities of Reviewers

Confidentiality: Reviewers must treat all manuscripts received for review as confidential documents. They should not share the manuscript or its contents with others without explicit permission from the journal.

Objectivity and Constructive Feedback: Reviewers should evaluate manuscripts objectively and provide unbiased, constructive, and timely feedback to improve the quality of the manuscript. Personal criticism of the authors is inappropriate.

Conflict of Interest: Reviewers should declare any potential conflicts of interest that may affect their impartiality in reviewing a manuscript. If a conflict of interest is identified, reviewers should recuse themselves from the review process.

Duties and Responsibilities of Editors

Editorial Decision: Editors are responsible for making fair and unbiased decisions on manuscript submissions based on their scientific merit, relevance, and originality. Decisions should not be influenced by factors such as the authors' race, gender, ethnicity, or institutional affiliation.

Confidentiality: Editors and editorial staff must keep all information related to the manuscript confidential and ensure that reviewers also adhere to strict confidentiality guidelines.

Peer Review Process: Editors should ensure that a transparent and rigorous peer review process is followed for all manuscripts. They should select qualified reviewers, manage the review process efficiently, and make decisions based on the reviewers' feedback.

Handling Misconduct: Editors should investigate any allegations of misconduct or unethical behavior and take appropriate action in consultation with the journal's editorial board. This includes addressing concerns related to plagiarism, data fabrication, or conflicts of interest.

Handling Misconduct and Allegations

Misconduct: ALTRALANG Journal takes all allegations of misconduct seriously. Any proven cases of plagiarism, data fabrication, falsification, redundant publication, or other unethical practices will result in appropriate actions, which may include retraction of the published work.

Reporting Misconduct: Authors, reviewers, or readers who suspect misconduct or unethical behavior in any published work should promptly contact the journal's editorial office. All allegations will be treated confidentially, and appropriate actions will be taken to address the issue.

ALTRALANG Journal follows the Committee on Publication Ethics (COPE) guidelines for handling ethical issues in publishing. The above guidelines serve as a framework for maintaining high ethical standards in publishing and upholding the integrity of scholarly research. Failure to comply with these guidelines may result in corrective actions, including but not limited to rejection of manuscripts, withdrawal of published articles, or notification of the misconduct to relevant institutions or authorities.

PLAGIARISM/SIMILARITY DETECTION

In publishing, **ALTRALANG Journal** strongly against any case of plagiarism on its own merits. The journal commits to deterring plagiarism, including self-plagiarism.

By submitting your manuscript to **ALTRALANG Journal**, you accept that your manuscript will be screened for plagiarism against previously published works.

As part of this process, selected submitted manuscripts are scanned and compared using Turnitin

COPYRIGHT NOTICE



All authors published in **ALTRALANG Journal** retain the copyright to their work and grant ALTRALANG Journal the right of first publication. Simultaneously, the work is licensed under an open-access *Creative Commons CC BY 4.0 license* meaning that anyone may download and read the article for free. In addition, the article may be reused and quoted, provided that the original published version is cited. Such terms facilitate extensive utilisation and visibility of the scholarly output while guaranteeing due recognition to the authors.

Authors sign a *Copyright Agreement Form* to provide the copyrights to ALTRALANG Journal needed to publish and disseminate the article in current and future formats, including migrating the journal to new platforms and preserving journal content.

PROTECTING AUTHOR RIGHTS: Copyright aims to protect the specific way the article has been written to describe an experiment and the results. ALTRALANG Journal is committed to its authors to protect and defend their work and their reputation and takes allegations of infringement, plagiarism, ethic disputes, and fraud very seriously.

LICENSE:

This work is licensed under a [Creative Commons CC BY 4.0 license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)





ALTRALANG Journal

Biannual Journal
Revue Semestrielle
مجلة نصف سنوية

Volume : 04 Issue : 01 / June 2021

LANGUAGES :

Arabic – Tamazight – English – French – Spanish
German – Russian – Italian – Turkish – Chinese

اللغات

العربية – الأمازيغية – الإنجليزية – الفرنسية – الإسبانية
الألمانية – الروسية – الإيطالية – التركية – الصينية

AUTHOR GUIDELINES

ALTRALANG Journal authors are required to check their submissions' compliance with all of the following items; and submissions that do not adhere to these guidelines may be returned to authors:

- Manuscripts submitted to ALTRALANG Journal must contain original work which has been neither previously published nor under consideration by another journal
- Submission should respect the template format of ALTRALANG Journal.
- Papers should be submitted electronically.
- Authors are invited to provide the abstract, keywords and titles of the article in English.
- All papers should have an abstract between 150 and 250 words in length.
- Each paper should obligatory include keywords (listed in alphabetical order).
- Papers should be written as a continuous expository narrative in an article style.
- Non-Roman Scripts (Arabic, Russian and Chinese) : We require all cited references to be in Roman Script.
- Authors should include a cover page with the full title of the paper, the author's full name, author's affiliation, and e-mail address (Institutional e-mail is recommended for the submission).
- The author's name should not appear elsewhere in the paper.

EDITOR IN CHIEF:

Prof. Abdelkader Lotfi BENHATTAB *University of Oran 2. Algeria*

ASSOCIATE EDITORS:

Abdelhak Abderrahmane BENSEBIA *University of Oran 2. Algeria*
Mohammed Salah AIT MENGUELLET *University of Oran 2. Algeria*
Rafiaa BELBACHIR *University of Oran 2. Algeria*
Fatima MOKADEM *University of Oran 2. Algeria*
Khalida TOUIL *University of Oran 2. Algeria*
Habib BENYAMINA *University of Oran 2. Algeria*
Fatma ZAGHAR *University of Oran 2. Algeria*
Elizabeth BISHOP *Texas State University. USA*
Aziza BOUCHERIT *University of Paris Descartes. France*
Sara TONSY *University of Côte d'Azur et IREMAM. France*
Denis LEGROS *University of Paris 8. France*
Giuliano MION *University of Cagliari. Italy*
Lorella SINI *University of Pise. Italy*
Muhsin KADIOGLU *Istanbul Technical University. Turkey*
Basira AZIZALIYEVA (ANAS), *Institute of Literature, Azerbaïdjan*
Ferhat MAMERI *United Arab Emirates University. United Arab Emirates*
Bahia ZEMNI *Princess Nourah bint Abdulrahman University. Saudia Arabia*
Wafa BEDJAOUI *University of Algiers 2. Algeria*
Rachida SADOUNI *University of Blida 2. Algeria*
Noura TIGZIRI *University of Tizi Ouzou. Algeria*
Amar GUENDOUI *University of Tizi Ouzou. Algeria*
Zoubir DENDANE *University of Tlemcen. Algeria*
M'Hand AMMOUDEN *University of Bejaia. Algeria*
Nadia IDRI *University of Bejaia. Algeria*
Nasreddine KHELIL *University of Oran 1. Algeria*
Djazia MIRAT-FERGANI *University of Oran 1. Algeria*
Zohra LABED *Ecole Normale Supérieure d'Oran. Algeria*
Hacene HAMADA *Ecole Normale Supérieure de Constantine. Algeria*
Radia BOUGUEBS *Ecole Normale Supérieure de Constantine. Algeria*
Naouel DELLALOU *University of Mostaganem. Algeria*
Souhila MARKRIA *University of Mostaganem. Algeria*
Sid Ahmed KHELLADI *University of Adrar. Algeria*
Sabrina BAGHZOU *University of Khenchela . Algeria*
Chouaib ZIAD *University of Oum El Bouaghi. Algeria*
Abderrahmane ZEKRI *University of Tiaret . Algeria*
Abderrezak DOURARI *CNPLET. Algeria*

SECRETARY / INDEXER:

Younes SAAID *University of Oran 2. Algeria*

TABLE OF CONTENTS – SOMMAIRE – الفهرس

Name	Title	Page
Rolph Roderick KOUMBA¹, Ama Brigitte KOUAKOU², Adèle SIMO GUIFO³ <i>^{1,2,3} Univ. Lille, France</i>	<i>La construction du personnage assurance-vie infructueuse dans Le Ventre de l'Atlantique de Fatou Diome</i>	12-36
Modibo DIARRA <i>Univ. des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali</i>	<i>Regard Sud-Nord dans un contexte postcolonial chez Alain Mabanckou</i>	37-52
Youssooupha MANE <i>Univ. Assane Seck, Ziguinchor, Senegal</i>	<i>The Poiesis of Writing Culture: Ordained by the Oracle by Asare Konadu as an African Ethnographic Novel Unveiling the Asante's Traditions</i>	53-78
Nadia HAMMAMI <i>Univ. Sfax, Tunisie</i>	<i>« Femmes d'Alger » via la palette d'Eugène Delacroix et « La Grande Maison » de Mohamed Dib</i>	79-100
Sabeur SACRAFI <i>Univ. Sfax, Tunisie</i>	<i>La transgression générique dans La Chute d'Albert Camus</i>	101-110
Nassif FARHAT <i>ENS de Lyon, France</i>	<i>La géométrie de l'origine</i>	111-123
Méltiza Charest <i>Université d'Ottawa, Canada</i>	<i>L'écriture et le dépouillement</i>	124-137
Sékou CHERIF <i>Univ. San Pedro, Côte d'Ivoire</i>	<i>La perception, centrum de l'imaginaire modianesque dans Vestiaire de l'enfance</i>	138-150
Arsène BLÉ KAIN <i>Univ. Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire</i>	<i>La trilogie romanesque « Assanou attin » de Jean-Marie Adiaffi ou la Renaissance de l'Afrique dans la mondialisation</i>	151-167

Koudou David DAKOURY <i>Univ. Félix Houphouët-Boigny de Cocody, Abidjan, Côte d'Ivoire</i>	<i>Les indices spatio-temporels du tragique dans Ruy Blas de Victor Hugo et Lorenzaccio de Alfred de Musset</i>	168-181
Brahim EL MESTOR <i>Univ. Hassan II de Casablanca, Maroc</i>	<i>Le discours identitaire est-il transgressif ? Cas du discours littéraire d'Abdellah Taïa</i>	182-201
Yassine BAGGAR¹, Rachid EDDAMNATI² <i>^{1,2} Univ. Cadi Ayyad Marrakech, Maroc</i>	<i>Le module Langue et Terminologie en question(s) : contenus disciplinaires. Le cas des étudiants de département « études anglaises » de la FLSH - Marrakech</i>	202-214
Martha MZITE <i>Manicaland State University of Applied Sciences, Zimbabwe</i>	<i>Le patriarcat et la fille métamorphosée dans Rebelle de Fatou Keïta</i>	215-225
Ioana Bud <i>Univ. Technique de Cluj- Napoca, Roumanie</i>	<i>Évaluer les compétences des apprenants afin de les faire progresser</i>	226-234
Achour BOURDACHE <i>Univ. Bejaia, Algérie</i>	<i>La pratique de l'analyse du discours numérique en Algérie. Etat des lieux et éléments bibliographiques</i>	235-262
Fatma Zohra BELLAL <i>Univ. Alger 2, Algérie</i>	<i>Le point de vue de la mort de Mustpaha Benfodil : une tragédie risible</i>	263-274
Israa BOUMEDIENE <i>Univ. Blida 2, Algeria</i>	<i>Arece cerebrali implicate nell'apprendimento linguistico. Lingua e cervello</i>	275-290
Fawzi Lahcène TRIQUI <i>Univ. Oran 2, Algeria</i>	<i>Assessing the Efficiency of E-Teaching at Tertiary Level in Algeria during Covid-19 Pandemic: The Case of EFL Teachers</i>	291-309
Djamila BOUKHALOUA¹, Farida DJAILEB² <i>^{1,2} Univ. Oran 2, Algeria</i>	<i>Distance Learning as a Challenge to Succeed to Learn the English Language during the COVID-19 Pandemic</i>	310-330
Axel Richard EBA <i>Univ. Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire</i>	<i>Compte rendu de thèse intitulée « Le Kitsch dans l'écriture romanesque de Marcel Proust : subversion, transgression et rupture »</i>	331-345

Disclaimer: *The views and opinions expressed in these articles are those of the authors and do not necessarily reflect the official policy or position of ALTRALANG Journal's editorial team, nor they necessarily reflect the view of the publisher.*

Editorial

ALTRALANG Journal

Volume: 04 Issue: 01 – June 30th, 2022.

Dear esteemed readers,

We are delighted to present yet another remarkable issue of ALTRALANG Journal Vol.4 N°1, a testament to our unwavering dedication to academic excellence. With each publication, we not only achieve success but also embark on a journey of knowledge exploration and collaboration.

Beyond its symbolic significance, ALTRALANG Journal serves a critical purpose by providing a platform to inscribe our collective progress in time, shaping our understanding of ourselves and the world around us. It serves as a reservoir of shared resources, fostering reflection, analysis, and comprehension in the realms of language and science.

In this issue, we proudly uphold the ambition of the ALTRALANG Journal team by presenting a diverse array of topics, each meticulously addressed by our esteemed contributors in their academic endeavors. Here, researchers from varied linguistic and scientific backgrounds come together, enriching the discourse with their unique perspectives and insights.

We ardently hope that the contents presented in this edition will not only captivate your intellectual curiosity but also inspire new contributions from talented minds across the academic landscape. ALTRALANG Journal thrives on the dedication and passion of our contributors, and we eagerly anticipate the future submissions that will further enrich the scholarly conversations within our pages.

A heartfelt expression of gratitude is due to the AJSP platform, whose steadfast support and technical prowess have been instrumental in making the publication of this issue an undeniable success. Our appreciation extends to our diligent team of editors, reviewers, and the journal secretary, whose untiring efforts ensure the highest standard of quality and rigor in every aspect of our publication process.

Thank you for your unwavering support and engagement.

Prof. Abdelkader Lotfi BENHATTAB

Editor in Chief

ALTRALANG Journal, University of Oran 2